



XUNTA DE GALICIA

CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN
E ORDENACIÓN UNIVERSITARIA



**INSTITUT
FRANÇAIS**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN E
ORDENACIÓN UNIVERSITARIA DE LA XUNTA DE
GALICIA Y EL SERVICIO DE COOPERACIÓN Y DE
ACCIÓN CULTURAL DE LA EMBAJADA DE
FRANCIA EN ESPAÑA PARA LA OBTENCIÓN DEL
DIPLOMA DE ESTUDIOS EN LENGUA FRANCESA
EN SU VERSIÓN ESCOLAR.**

En Santiago de Compostela, a 29 de junio de 2016

De una parte don Román Rodríguez González, Conselleiro de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria, en nombre y representación de la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia, según lo dispuesto en el Decreto 15/2015, del 9 de febrero, por el que se nombra Conselleiro de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria a Román Rodríguez González, y de conformidad con las atribuciones conferidas en el artículo 34.1 de la Ley del Parlamento de Galicia 1/1983, de 22 de febrero, de normas reguladoras de la Xunta y de su presidencia, modificada por la Lei 11/1988, de 20 de octubre; en la Ley 16/2010, del 17 de diciembre, de organización y funcionamiento de la Administración general y del sector público autonómico de Galicia, y en el Decreto 4/2013, de 10 de enero, por el que se establece la estructura orgánica de la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria.

Y de otra, don Nicolas Kassianides, Consejero de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España y Director del Institut Français de España, y en uso de las competencias atribuidas por las órdenes n° 1834 del 13/07/2010, n° 2131 del 17/08/2010, y Orden de 04/10/2010 del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia.

Ambas partes interviene en función de sus respectivos cargos y se reconocen mutuamente la legitimación y capacidad suficientes para suscribir y firmar este convenio de colaboración, conforme a las siguientes cláusulas:

**ACCORD DE COLLABORATION ENTRE LE
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION
ET DES ÉTUDES SUPÉRIEURES DU
GOUVERNEMENT DE GALICE ET LE SERVICE DE
COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE DE
L'AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE POUR
L'OBTENTION DU DIPLÔME D'ÉTUDES EN
LANGUE FRANÇAISE DANS SA VERSION
SCOLAIRE**

A Santiago de Compostela le 29 Juin 2016

D'une part, Monsieur Román Rodríguez González, Conseiller de la culture, de l'éducation et de l'enseignement supérieur, au nom et en représentation du Ministère de la culture, de l'éducation et des études supérieures du gouvernement de Galice, en vertu du Décret 15/2015, du 9 février, par lequel M. Román Rodríguez González est nommé Conseiller de la culture, de l'éducation et de l'enseignement supérieur et en conformité avec les attributions qui lui sont conférées dans l'article 34.1 de la Loi du Parlement de Galice 1/1983, du 22 février, portant sur la réglementation du gouvernement et de la Présidence du gouvernement de Galice, modifiée par la loi 11/1988, du 20 octobre; et selon la loi 16/2010, du 17 décembre, portant sur l'organisation et le fonctionnement de l'administration générale et du secteur public relevant de la communauté autonome de Galice et selon le Décret 4/2013, du 10 janvier, par lequel est établie la structure organique du Ministère galicien de la culture, de l'éducation et des études supérieures.

Et d'autre part, Monsieur Nicolas Kassianides, Conseiller culturel de l'Ambassade de France en Espagne et Directeur de l'Institut français d'Espagne, agissant en vertu des Ordres n° 1834 du 13/07/2010, n° 2131 du 17/08/2010, et du 04/10/2010 du Ministère des affaires étrangères français.

Les deux parties déclarent intervenir dans le cadre de leur fonction respective et se reconnaissent la légitimité et la capacité légale suffisantes pour souscrire la présente convention de collaboration, obéissant aux clauses suivantes :



CLÁUSULAS

Primera. Objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto la implantación del Diploma de Estudios en Lengua Francesa (DELF), expedido por el Ministerio de Educación del Gobierno de Francia, en su versión escolar, en la red pública de los centros de enseñanza secundaria de la Comunidad Autónoma de Galicia.

Segunda. Marco general

1. Público

El convenio se dirige, exclusivamente, a los centros escolares públicos de la comunidad de Galicia. Por consiguiente, podrá presentarse a los exámenes del DELF Escolar el alumnado que viene descrito en la ficha técnica que podrá ser revisada anualmente por la comisión de seguimiento (véase cláusula octava).

2. Niveles

El Servicio de cooperación y de acción cultural de la Embajada de Francia propone, en colaboración con el Centre international d'études pédagogiques (CIEP), organismo público del Ministerio de Educación nacional de Francia, administrador oficial de las certificaciones DELF-DALF a nivel internacional, sesiones del DELF escolar, en los niveles A1, A2, B1 y B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

3. Calendario

El DELF Escolar cuenta con una convocatoria al año. Las matrículas tienen lugar obligatoriamente 10 semanas antes del inicio de las pruebas. Las pruebas colectivas (comprensión oral, comprensión escrita y producción escrita) se desarrollan simultáneamente en todos los centros de realización de las pruebas. Las pruebas orales se realizan en un plazo de tres semanas desde el inicio de la convocatoria.

4. Diplomas

Los diplomas son editados por el CIEP y expedidos al Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en Madrid, el cual los remite a los centros de examen acreditados. Estos, a su vez, los

CLAUSES

Première. Objet de la convention

La présente convention a pour objet la mise en place du Diplôme d'études en langue française (DELF), délivré par le Ministère français de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, dans sa version scolaire, dans le réseau public des établissements d'enseignement secondaire de la Communauté autonome de Galice.

Deuxième. Cadre général

1. Public

La convention s'adresse, exclusivement, aux établissements scolaires publics de la communauté autonome de Galice. Par conséquent, pourront se présenter aux examens du DELF scolaire les élèves définis dans la fiche technique qui pourra être revue chaque année par la commission de suivi (voir clause huitième).

2. Niveaux

Le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France propose, en collaboration avec le Centre international d'études pédagogiques (CIEP), organisme public du Ministère de l'éducation nationale et de l'enseignement supérieur, opérateur officiel des certifications DELF-DALF au niveau international, des sessions du DELF scolaire aux niveaux A1, A2, B1 et B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

3. Calendrier

Le DELF scolaire compte une session par an. Les inscriptions ont lieu obligatoirement 10 semaines avant le début des épreuves. Les épreuves collectives (compréhension orale, compréhension écrite et production écrite) auront lieu simultanément dans tous les centres de passation. Les épreuves orales se déroulent dans les trois semaines qui suivent le début de la session.

4. Diplômes

Les diplômes sont édités par le CIEP et envoyés au Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France à Madrid, qui les remet aux centres d'examen agréés. Ceux-ci les remettent à leur



entregan a los centros escolares implicados, en un plazo máximo de 5 meses después de la publicación de los resultados.

Tercera. Centros oficiales acreditados

1. Un centro de examen acreditado es un centro homologado por el CIEP, cuya tutela es el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia.

2. Tres centros de examen acreditados por el CIEP colaborarán con la Comunidad Autónoma de Galicia:

Alliance Française de A Coruña

Real, 26-1º

15003 A Coruña

Teléfono: 981 22 23 56

Correo electrónico: info@afcoruna.com

Página web : <http://www.afcoruna.com/>

Alliance Française de Santiago de Compostela

Hórreo, 23-1º

15702 Santiago de Compostela

Teléfono: 981 56 16 39

Correo electrónico: info@afsantiago.es

Página web: <http://www.afsantiago.es/>

Alliance Française de Vigo

República Argentina, 22-1º

36201 Vigo

Teléfono: 986 43 61 09

Correo electrónico: info@alliancevigo.org

Página web: <http://www.alliancevigo.org>

3. El centro de examen acreditado tiene como principales obligaciones y compromisos:

- entregar las pruebas colectivas a los centros escolares de realización de las pruebas para la realización de las pruebas colectivas,
- desplazar las personas examinadoras habilitadas a los centros escolares de realización de las pruebas, para la realización de las pruebas orales individuales, si el centro escolar no tuviera sus propios/as profesores/as habilitados/as como personas examinadoras oficiales,
- recoger y gestionar los resultados,
- entregar los diplomas editados por el CIEP a los centros de realización de las pruebas.

tour aux établissements scolaires concernés, dans un délai maximum de 5 mois après la publication officielle des résultats.

Troisième. Centres d'examen agréés

1. Un centre d'examen agréé est un centre homologué par le CIEP qui est sous la tutelle du Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France.

2. Les centres d'examen agréés par le CIEP rattachés à la communauté autonome de Galice sont au nombre de trois :

Alliance Française de La Corogne

Real, 26-1º

15003 A Coruña

Téléphone : 981 22 23 56

Courrier électronique : info@afcoruna.com

Site web : <http://www.afcoruna.com/>

Alliance Française de Saint-Jacques de Compostelle

Hórreo, 23-1º

15702 Santiago de Compostela

Téléphone : 981 56 16 39

Courrier électronique : info@afsantiago.es

Site web : <http://www.afsantiago.es/>

Alliance Française de Vigo

República Argentina, 22-1º

36201 Vigo

Téléphone : 986 43 61 09

Courrier électronique : info@alliancevigo.org

Site web : <http://www.alliancevigo.org>

3. Les principaux engagements et obligations du centre d'examen agréé sont les suivants :

- remettre les épreuves collectives aux centres de passation pour la réalisation des épreuves écrites,
- déplacer ses examinateurs habilités dans les centres de passation, pour la passation des épreuves orales individuelles, si le centre de passation n'était pas doté de professeurs habilités à la fonction d'examineur-correcteur.
- collecter et gérer les résultats,
- remettre les diplômes édités par le CIEP aux établissements scolaires concernés.



Cuarta. Centros de realización de las pruebas

1. Los centros de realización de las pruebas dependen de uno de los tres centros de examen acreditados adscritos a la Comunidad Autónoma de Galicia que les haya sido asignado por el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia. Deberán acoger a las personas candidatas situados en su zona geográfica.
2. Los centros disponen obligatoriamente de un grupo de profesores/as oficialmente habilitados/as como personas examinadoras y correctoras del DELF. (véase cláusula quinta). Dichos profesores/as habrán sido habilitados/as previamente por las personas formadoras del Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia, y deben encargarse de la corrección de las pruebas escritas y examinan de las pruebas orales.
3. A fin de poder responder a la demanda de los centros educativos y de las familias, el Departamento de Educación de la Comunidad Autónoma de Galicia, de forma concertada con el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia, designa, el 1^{er} año de implantación del DELF Escolar, 6 centros de realización de las pruebas en la Comunidad de Galicia (2 en la provincia de A Coruña -A Coruña y Santiago-, 2 en la provincia de Pontevedra -Pontevedra y Vigo-, 1 en la provincia de Lugo y 1 en la provincia de Ourense), que podrán ser escogidos entre los IES ya implicados en el DELF escolar, y nombran a una persona responsable en cada uno de ellos.
4. La Comisión de seguimiento (véase cláusula octava) evaluará anualmente el número de centros necesarios, que constará en la ficha técnica, para poder dar la mejor respuesta posible a las necesidades identificadas.
5. Sólo podrán ser centros de realización de pruebas aquellos centros escolares que dispongan de los recursos logísticos apropiados al buen desarrollo de las pruebas (un lugar de almacenaje seguro y con cerradura para custodiar los exámenes, salas de examen debidamente equipadas, buen material audio, buena acústica y luz, personal para la organización).

Quatrième. Centres de passation

1. Les centres de passation dépendent de l'un des trois centres d'examen agréés rattachés à la Communauté autonome de Galice qui leur aura été désigné par le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France. Ils devront accueillir les candidats situés dans leur zone géographique.
2. Les établissements devront obligatoirement se doter d'un groupe de professeurs habilités à la fonction d'examineur-correcteur DELF. (voir clause cinquième). Ces professeurs auront été habilités au préalable par les formateurs du Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France et assureront la correction des épreuves écrites et la passation des épreuves orales.
3. Afin de pouvoir répondre à la demande des établissements scolaires et des familles, le Département de l'Éducation de la Communauté autonome de Galice, conjointement avec le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France, désigne, la première année de la mise en place du DELF Scolaire, 6 centres de passation dans la Communauté de Galice (2 dans la province de La Corogne -La Corogne et Saint-Jacques-, 2 dans la province de Pontevedra -Pontevedra et Vigo-, 1 dans la province de Lugo et 1 dans la province d'Orense) qui pourront être choisis parmi les IES déjà impliqués dans le DELF scolaire. Une personne référente sera nommée dans chacun de ces établissements.
4. La Commission de suivi (voir clause huitième) évaluera chaque année le nombre de centres de passation nécessaire, qui sera précisé dans la fiche technique, pour répondre au mieux aux besoins identifiés.
5. Seuls pourront être centres de passation les établissements qui présenteront les conditions requises au bon déroulement des épreuves (un lieu sûr pour conserver les sujets qui garantisse les règles de sécurité requises, des salles d'examen dûment équipées, des appareils audio performants, une bonne acoustique, du personnel pour l'encadrement).



6. Los centros de realización de las pruebas se comprometen a:

- a) inscribir a sus propias personas candidatas y a las que acogerán para la realización de las pruebas con el programa on-line específico o, en caso de que no lo hubiere, recopilando los documentos de las matrículas (fichas de inscripción, justificantes de pago y lista de candidatos) y entregarlos al centro de examen acreditado del cual dependen;
- b) garantizar la confidencialidad absoluta del material de examen, a partir de la fecha de recepción de las pruebas que les serán enviadas por el centro de examen acreditado del cual dependen. Las informaciones y los documentos no podrán ser comunicados a otras personas que las que tengan una responsabilidad en el marco de la organización de las pruebas;
- c) asegurar la vigilancia de las pruebas escritas colectivas;
- d) después de las pruebas escritas, entregar los exámenes y todo el material utilizado al centro de examen acreditado del cual dependen.
- e) tras recepción de los consiguientes diplomas remitidos por el Centro de examen acreditado, entregarlos a las personas candidatas que se habrán examinado en su centro.

Quinta. Habilitación de los profesores y las profesoras

1. La Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia, en concertación con el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España, identificará, en el ámbito de cada uno de los centros de realización de las pruebas, a los/las profesores/as de francés que puedan ser habilitados como persona examinadora-correctora DELF mediante una formación de 20 horas impartida por una persona formadora acreditada. La formación pedagógica será a cargo de la parte francesa, quedando excluidos de su cargo los desplazamientos y dietas de los/las profesores/as.

2. Cada centro de realización de las pruebas deberá contar con un mínimo de 5 profesores/as habilitados/as, para un máximo de 125 personas candidatas. A partir de 126 personas candidatas, deberá tener un/una profesor/a más por cada franja de 25 personas candidatas. Estos/as profesores/as podrán pertenecer a varios centros escolares.

6. Les centres de passation s'engagent à :

- a) inscrire leurs propres candidats ainsi que les candidats qu'ils accueilleront pour les épreuves collectives avec le programme on-line spécifique ou, si celui-ci n'était pas en place, collecter les documents d'inscription (fiches d'inscription, justificatifs de paiement et liste des candidats) puis les remettre au centre d'examen agréé auquel ils sont rattachés ;
- b) garantir la confidentialité absolue du matériel d'examen depuis la date de réception des épreuves qui leur seront envoyées par le centre d'examen agréé auquel ils sont rattachés. Seules les personnes responsables de l'organisation des épreuves auront accès aux sujets d'examen. Ceux-ci ne pourront être communiqués à des tierces personnes ;
- c) assurer la surveillance des épreuves collectives ;
- d) après les épreuves écrites, remettre les examens et tout le matériel utilisé au centre d'examen agréé auquel ils sont rattachés ;
- e) remettre les diplômes aux candidats qui auront réalisé les examens dans leurs établissements, à la réception des diplômes envoyés par le centre d'examen agréé.

Cinquième. Habilitation des professeurs

1. Le Ministère de la culture, de l'éducation et des études supérieures du gouvernement de Galice, en accord avec le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne, identifiera, dans chacun des centres de passation, les professeurs de français qui pourront être habilités à la fonction d'examineur-correcteur DELF, moyennant une formation de 20h dispensée par un formateur agréé. La formation pédagogique sera prise en charge par le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France, à l'exclusion des déplacements et per diem des professeurs.

2. Chaque centre de passation devra compter un minimum de 5 professeurs habilités pour un maximum de 125 candidats. A partir de 126 candidats, il devra se doter d'un professeur habilité supplémentaire par tranche de 25 candidats. Ces professeurs pourront provenir de plusieurs établissements.



3. A cada profesor/a que haya superado el test de habilitación, se le otorgará un certificado de habilitación como persona examinadora-correctora DELF, con una validez de 5 años, renovable si ha participado por lo menos a una sesión de examen al año.

4. La Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia considerará la oportunidad de reconocer oficialmente esta formación.

5. A fin de poder prever el número de personas examinadoras-correctoras necesarias para hacer frente al número de personas candidatas, la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria se compromete a comunicar, antes del 30 de noviembre de cada año escolar en curso, el número estimado de alumnos/as que van a presentarse al DELF escolar en la convocatoria anual ofertada.

Sexta. Aspectos económicos y organizativos

1. El DELF escolar ofrece tarifas preferenciales fijadas cada año, a nivel nacional, por el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia. Son tasas fijas e inamovibles que no pueden ser modificadas en modo alguno. La ficha técnica especificará cada año el importe de los derechos de examen del curso escolar.

2. Correrá a cargo del centro de examen acreditado la remuneración de los examinadores, de los correctores y de los vigilantes que intervengan en el centro de realización de las pruebas. Se calculará según baremo nacional. La ficha técnica especificará cada año la tarifa mínima nacional recomendada.

3. Correrá a cargo de la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia la puesta a disposición gratuita de los locales de los centros de realización de las pruebas.

Séptima. Compromisos de los firmantes

1. El Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia, por delegación del CIEP, garantiza la validez de los diplomas DELF para evaluar las competencias en lengua francesa de los candidatos.

3. Tout professeur qui aura réussi le test d'habilitation se verra délivrer une attestation d'habilitation à la fonction d'examineur-correcteur pour une durée de 5 ans, renouvelable à la condition d'avoir participé au moins à une session annuelle d'examen.

4. Le Ministère de la culture, de l'éducation et des études supérieures du gouvernement de Galice pourra accorder une reconnaissance officielle à cette formation.

5. Afin de pouvoir prévoir le nombre d'examineurs-correcteurs nécessaires au nombre de candidats, le Ministère galicien de la culture, de l'éducation et des études supérieures s'engage à communiquer, avant le 30 novembre de chaque année scolaire en cours, le nombre approximatif d'élèves susceptibles de se présenter à la session DELF scolaire de l'année scolaire en cours.

Sixième. Aspects financiers et organisationnels

1. Le DELF scolaire fait l'objet de tarifs préférentiels, pris en charge par les candidats, fixés annuellement, au niveau national par le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France. Ces tarifs sont fixes et ne peuvent subir aucune modification. La fiche technique précisera chaque année le montant des droits d'inscription de l'année.

2. Le centre d'examen agréé prendra à sa charge la rémunération des correcteurs, des examinateurs et des surveillants qui interviendront dans le centre de passation. Elle sera calculée selon le barème défini au niveau national. La fiche technique précisera chaque année le tarif minimum préconisé.

3. Le Ministère de la culture, de l'éducation et des études supérieures du gouvernement de Galice prendra à sa charge la mise à disposition gratuite des salles d'examen dans les centres de passation.

Septième. Engagement des signataires

1. Le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France, par délégation du CIEP, garantit la validité des diplômes DELF pour évaluer les compétences en langue française des candidats.



2. La Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia se compromete a respetar las obligaciones inherentes a la buena organización de las convocatorias de exámenes en los centros de realización de las pruebas, proporcionando los medios logísticos y humanos necesarios.

Octava. Vigencia, duración y renovación del convenio

1. Para el seguimiento, interpretación y desarrollo del presente convenio de colaboración se constituye una Comisión formada por cuatro miembros, dos de cada parte. Esta comisión se reunirá después de la sesión de exámenes para evaluar el dispositivo. A raíz de las conclusiones establecidas por esta comisión, el dispositivo descrito en este convenio podrá sufrir modificaciones que constarán en una adenda.

2. Se establecerá cada año una ficha técnica que especificará los puntos siguientes:

- una evaluación general acerca del cumplimiento del conjunto de obligaciones especificadas en las cláusulas tercera, cuarta y quinta;
- el público a quién van dirigidas las pruebas del DELF escolar;
- los centros de examen acreditados con sus datos actualizados
- el número de centros de realización de las pruebas en cada provincia de Galicia necesarios para hacer frente a las necesidades;
- el calendario de las pruebas y del período de matrícula,
- las necesidades en habilitación como examinador-corrector oficial del profesorado de los centros de realización de las pruebas;
- los aspectos financieros.

3. El presente convenio entrará en vigor inmediatamente después de su firma por ambas partes y tendrá vigencia hasta el 30 de septiembre de 2017. Será renovado anualmente a través de la subscripción de una adenda previa a la extinción de la vigencia del convenio. Podrá ser denunciado por cualquiera de las partes mediante carta certificada con acuse de recibo, con seis meses de antelación.

2. Le Ministère de la culture, de l'éducation et des études supérieures du gouvernement de Galice s'engage à respecter les obligations afférentes à la bonne organisation des sessions d'examen dans les centres de passation, en apportant les moyens humains et logistiques nécessaires.

Huitième. Prise d'effet, durée et renouvellement de la convention

1. Pour le suivi, l'interprétation et l'élargissement du présent accord de collaboration, une Commission est constituée, formée par quatre membres, deux de chaque partie. Cette commission se réunira après la session d'examen et aura vocation à évaluer le dispositif. A la suite des conclusions établies par cette commission, le dispositif, tel qu'il est exposé dans cette convention, pourra subir des amendements qui seront l'objet d'un avenant.

2. Chaque année, il sera établi une fiche technique qui précisera les points suivants :

- une évaluation générale du respect de l'ensemble des engagements précisés dans les clauses troisième, quatrième et cinquième ;
- le public auquel est proposé le DELF scolaire ;
- les centres d'examen agréés et leurs coordonnées mises à jour ;
- le nombre de centres de passation dans chaque province de Galice nécessaires pour faire face à la demande ;
- le calendrier des épreuves et la période d'inscription ;
- les besoins en habilitation des professeurs des centres de passation à la fonction d'examineur-correcteur DELF ;
- les aspects financiers.

3. La présente convention prendra effet, dès la signature des parties et sera valide jusqu'au 30 septembre 2017. Elle sera reconduite chaque année moyennant la signature d'un addenda avant la date d'expiration de la convention. Chaque partie pourra dénoncer la présente convention par lettre recommandée avec accusé de réception six mois avant sa date d'expiration.



Novena. Naturaleza y resolución de conflictos

1. Las controversias derivadas de la interpretación o de la aplicación del presente convenio- se resolverá mediante consulta y negociación en el seno de la comisión técnica de seguimiento establecida en la cláusula octava.

2. Cualesquiera cuestiones que se susciten en cuanto a la aplicación, interpretación y efecto del presente convenio que no hayan podido ser dirimidas por la comisión se resolverán de acuerdo con la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa, para la cual el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España se somete a los Juzgados y Tribunales de España.

Décima. Transparencia

Las partes firmantes deberán cumplir con las obligaciones derivadas de la Lei 1/2016, do 18 de xaneiro, de transparencia e bo goberno. Para tal fin, las partes aceptan que el texto del convenio se publique en el Portal de Transparencia y Gobierno Abierto de la Xunta de Galicia, incluyendo los datos identificativos de las persoas firmantes.

Y, en prueba de conformidad, se firma el presente documento por triplicado y a un solo efecto,

Por la Consellería de Cultura, Educación, e Ordenación
Universitaria de la Xunta de Galicia,

Sr. Román Rodríguez González,
Conselleiro de Cultura, Educación e Ordenación
Universitaria.

Neuvième. Nature et résolution de conflits

1. Les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable tout litige résultant de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention, moyennant la consultation et la négociation au sein de la Commission de suivi établie à la clause huitième.

2. Pour tout litige résultant de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention qui n'aurait pu être résolu par la commission, les parties s'en remettront à la juridiction administrative compétente, réglée par les dispositions de la Loi 29/1998, du 13 juillet, selon laquelle le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne est soumis aux tribunaux espagnols.

Dixième. Transparence

Afin de respecter les obligations découlant de la loi 1/2016, du 18 janvier, de transparence et bonne gouvernance, les parties signataires acceptent que le texte de la convention soit publié sur le site du Gouvernement de Galice, y compris les noms et fonctions des personnes signataires.

En foi de quoi, les Parties signent le présent document en trois exemplaires.

Le Service de coopération et d'action culturelle de
l'Ambassade de France

M. Jean-André Viala, Attaché culturel et Directeur
délégué de l'antenne de l'Institut français d'Espagne à
Bilbao en représentation de M. Nicolas Kassianides,
Conseiller culturel et Directeur de l'Institut français
d'Espagne



XUNTA DE GALICIA

CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN
E ORDENACIÓN UNIVERSITARIA



INSTITUT
FRANÇAIS

Tres ejemplares, para:

- la Consellería de Cultura, Educación, e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia
- el Servicio de cooperación y de acción cultural de la Embajada de Francia
- el Centro internacional de estudios pedagógicos (CIEP)

Trois exemplaires destinés au :

- Ministère de la culture, de l'éducation et des études supérieures du gouvernement de Galice
- Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France
- Centre international d'études pédagogiques (CIEP)